

## ПОХИЩЕНИЕ ЕЛЕНЫ (ст. 69—192)

Зевс, увидав, что друг с другом богини враждуют, Гермесу  
Дал порученье, к нему обратясь с такими словами:  
«Если у Ксанфа, реки, что близ Иды течет, ты увидишь  
Сына Приама, Париса, прекрасного юного мужа,  
Он возле Трои в горах обитает, пася свое стадо,  
Яблоко дашь ты ему — он судьей над богинями будет;  
Пусть он оценит красу их очей и прелесть их лика.  
Та, что всех больше пленит его красотой расцветшей,  
Та и получит в награду тот дар, чем чаруют Эроты».  
Вот что владыка Кронид велел Гермесу исполнить;  
Выслушав волю отца, Гермес покорился охотно,  
Быстро отправился в путь и богинь посетил по порядку;  
Все о своей красоте в тот день неустанно радели.  
Замысел хитрый тая и, сбросив повязку, Киприда  
Косы густые свои распустила и пышные пряди  
Нитью златой обвила и венком золотым увенчалась.  
После, Эротов призвав, им такое дала наставленье:  
«Битва близка, мои дети! Придите к родимой на помощь.  
Завтра придется предстать на суд над моей красотой;  
Как я боюсь! Не другой ли достанется яблоко это?  
Той, кто взрастила Харит, почитается издавна Гера;  
С Зевсом престол разделяет и скипетром царским владеет.  
Все называют Афину царицей войны и сражений.  
Только одна я, Киприда, бессильна; ни царского трона  
Нет у меня; ни меча боевого, ни стрел не имею;  
Впрочем—чего ж мне бояться? Не нужны мне острые копья;  
Быстрый в руках моих меч — любовные сладкие цепи;  
Пояс на мне, и бич мой в руке, и лук мой натянут;  
Пояс любви,— и стрела от него вонзается в сердце,  
Женщинам боль причиняет, но смерти она не приносит.  
Розовоперстой Киприды слова услышавши, Эроты  
Матери милой веленья охотно послушались: следом  
Все полетели они за ней веселой толпою.  
Скоро достигли они крутых перевалов Идейских;  
Там, под высокой скалой, где кругом громоздились утесы,  
Юный Парис сторожил стада, достоянье отцово.  
Он, разделив свое стадо, на двух побережьях потока  
Порознь их пас; на том берегу быки и коровы,  
Здесь, пересчитаны точно, паслись отары овечьи.  
Шкурою горной козы был одет он в ту пору; спускалась  
С плеч его низко она, покрывая и спину, и бедра;  
Посохом крепким своим быков погонял он, и часто  
Брал в свои руки свирель и, бродя за пасшимся стадом,  
Песню звенящую петь заставлял тростники луговые.  
Часто напев запевая, один, меж овечьих загонов,  
Он о быках забывал, и об овцах заботы не ведал;  
Иль, соблюдая обычай пастуший, играл на свирели;  
Пана он чтит иль Гермеса, прелестные песни слагая;  
Псы замолкали тогда, мычанье быков затихало,  
Только в дыхании ветра, своей лишенная речи  
С высей Идейских ему в ответ откликалось Эхо;  
И отдыхало кругом, насытившись пышной травой,

Стадо быков на лугу, подогнув тяжелые ноги.  
 Раз, на свирели играя, вдали, над травой высокой,  
 Вдруг он Гермеса узрел, богов посланника; тотчас  
 На ноги в страхе вскочил — богов он дотол не видел;  
 Звонкий тростник свой повесил на ветку могучего дуба;  
 Песню лишь только начав, ее оборвал, не закончив.  
 С речью такой обратился Гермес к пораженному страхом:  
 «Брось ты подойник пастуший и с пастбищем пышным расстанься,  
 Будешь ты нынче богинь судить судом справедливым.  
 Прелесть их дивной красоты оцени и яблоком этим  
 Ту, что прекраснее всех, ты наградой желанной порадуй».

Вот что Гермес приказал; и, взор устремив безмятежный,  
 Суд свой Парис попытался свершить над каждой богиней:  
 Блеск их очей голубых он узрел, в золотом ожерелье  
 Стройную шею, и пышный убор, и роскошь наряда,  
 Тонкой лодыжки размер и узкий след от подошвы.  
 Он улыбнулся и руку поднял; но суда не дождавшись,  
 С речью такой к Александру тотчас обратилась Афина:  
 «Чадо Приама, свой взор отврати ты от Зевса супруги,  
 И Афродите не чти, что царит лишь в спальнях покоях,  
 Честь ты Афине воздай! Она вдохнет в тебя силу,  
 Станешь ты в Трое владыкой и станешь хранителем града,  
 Будешь спасителем сотен мужей в тяжелых сраженьях,  
 Грозной Энио рука тебя поразить не посмеет,  
 Будь мне послушен, — и я научу тебя доблести ратной».

Так говорила ему хитроумная дева Афина;  
 Но, прерывая ее, белорукая молвила Гера:  
 «Если присудишь ты мне награду прекрасную нынче,  
 Я властелином тебя над Азией всею поставлю.  
 Презри же воинский труд! Что за дело царю до сражений?  
 Царь повеленья свои дает и храбрым, и робким;  
 Славу стяжают не все, кто верно служит Афине;  
 Слуг злополучных Энио безвременно смерть настигает».

Так обещала Парису владычество Гера царица.  
 Пеплосом с поясом низким Киприда взмахнула высоко,  
 Складки его подняла, со стыдливостью женской расставшись,  
 Пояс слегка распустила — Эротов прелестные цепи —  
 Грудь обнажила свою и ее красоту показала,  
 После ж с улыбкою сладкой она к пастуху обратилась:  
 «Глянь на мою красоту и забудь о войне и о битвах,  
 Скипетр не нужен тебе, не нужны и Азии страны.  
 Дел я военных не знаю. На что Афродите оружие?  
 Женщины много скорей красотою стяжают победу.  
 Дам вместо доблести я тебе дивную женщину в жены,  
 Вместо престола царей ты взойдешь на ложе Елены.  
 Мужем, любовью счастливым, увидит тебя Лакедемон».

Это сказав, замолчала Киприда. И яблоко отдал  
 Ей, не колеблясь, Парис, за красу и в честь, и в награду,  
 Семя войны роковой, ужасных походов зародыш.  
 Яблоко взяв, Афродита, с насмешкою злой обратившись  
 К Гере и к деве Афине, такое промолвила слово:  
 «Что ж — откажитесь от распри и мне уступите победу!  
 Я красоту избрала, и я красотою любима.  
 Гера, тобою Арес был рожден; и в трудах ты, как слышно,  
 Милых Харит воспитала святой хоровод; но Хариты  
 Все отвернулись сейчас же, и ты в них подмоги не видишь.  
 Ты — не царица войны, и огонь не ты возрастила;  
 Власти твоей непокорен Арес, копьеборец безумный,

Пламя — под властью Гефеста, хотя ты Гефеста родила.  
Ты ж величаешься тщетно напрасной отвагой, Афина,  
Брачные узы тебя не родили, и мать не питала;  
Нет — но железа удар и бесчувственный «корень железный»,  
К жизни воззвал, не рождая, тебя из отцовского мозга.  
Медной одеждою ты от глаз свое тело скрываешь,  
Нежной любви избегая, гоняясь за делом Ареса,  
Ты примиренью чужда, и с согласием ты незнакома.  
Словно не ведаешь ты, что не слишком отважны в сраженьях  
Девы, которые рвутся на бой и тешатся битвой,  
Кем родились — непонятно, ни девы они, ни мужчины». —  
С дерзкой насмешкой такой говорила с Афиной Киприда.  
Так в состязанье победу, принесшую Трое погибель,  
Геру с Афиной унизив, Киприда красою стяжала.

\*\*\*